

I. FORMATION AND DEVELOPMENT OF TRAINING AND EMPLOYMENT OF PROFESSIONAL QUALITIES OF THE PERSON



КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДЛОГОВ МЕСТА)

М. Г. Евдокимова

*Кандидат педагогических наук, доцент,
Восточно-Сибирский институт
ВМД России*

Л. В. Груздякова

*преподаватель,
Сибирский колледж транспорта
и строительства
г. Иркутск, Россия*

Summary. The article deals with the cultural and linguistic features of different language systems. Understanding of different cultures and linguistic systems will help learners to independently learn and form their speech activity by means of native, mediated as well as foreign languages. Teaching communicative grammar in modern conditions requires an understanding of both the linguistic and conceptual picture of the world. As part of pedagogical research, the survey of representatives of different ethnic groups revealed that students need to form mechanisms of bilingualism on the basis of comparative analysis when studying grammatical phenomena and their conscious application in speech.

Keywords: language; culture; ethnicity; culturological features; non-equivalent grammatical structures; comparative speech studies.

В современной литературе очень активно обсуждается вопрос о культурологическом подходе обучения коммуникативной иноязычной грамматике. Безэквивалентные грамматические структуры, не встречающиеся в родном языке, являются хранителем, а главное, первоисточником национальной культурной морфологии иностранного языка [2, с. 41].

Как известно основными критериями культурного аспекта являются: социальная значимость, активность личности, её становление; исторический генезис; продукт жизнедеятельности этой личности; культурное взаимодействие человека в рамках своего этноса и родственных народов.

В современной методике преподавания иностранных языков становится не достаточным обучение разговорной речи, имея набор коммуникативных клише, лексических единиц по заданной теме и их отработку в заданной грамматической структурированной форме. Также, мы понимаем, что любое коммуникативное взаимодействие человека сопряжено с приобретением практических навыков в профессиональной деятельности, а, зна-

чит, речевая деятельность индивида должна быть направлена на формирование от условно речевых до собственно речевых поступков. Перед обучающимся, который становится в рамки субъекта обучения (самостоятельно анализирует, сопоставляет, уточняет, приобретает информацию и так далее), приходится понимать взаимоотношение понятия «язык – культура – этнос». Иными словами, прослеживается проблема взаимодействия материальной и духовной культуры, лингвистическая составляющая которой дополняется тезисом «культурологической относительности» [2, с. 40]. Науке представлены три вида концепций:

1. взаимодополняемость языка и культуры (взаимопроникновение);
2. историческая независимость этого триколора;
3. социальная связи языка с несколькими языками в пределах одной культуры, сопряжённые неоднозначными взаимоотношениями.

В иркутских образовательных учреждениях обучаются представители разных национальностей. В частности, подавляющее большинство – это русские и коренные народы Сибири (далее: КНС) (тюркская группа: якуты, тувинцы; монгольская группа: буряты, калмыки). Взаимодействие разных народов в многонациональном коллективе сопряжено рядом трудностей: культурный барьер не только при обучении русского языка, но и английского языка, характерные качества личности, присущие конкретному этносу (этнические особенности), а также этнопсихолингвистические особенности, которых можно объяснить с точки зрения работы механизмов билингвизма. Особенно трудно даётся изучение английского языка для тех обучающихся, для кого русский язык является опосредованным языком или первым иностранным. Отсутствие лингвистического опыта, переносов речевых навыков из одного языка в другой, отсутствие чувства языка, недостаточно развитая внутренняя речь становится препятствием для дальнейшего успешного обучения. Для представителей КНС следует отметить такое восприятие мира как «неторопливость, медлительность, терпеливость, состояние покоя». В частности, в якутском языке (автором было представлено в ранних работах) все действия находятся в состоянии неподвижности, для придания ускорения к глаголу добавляют прилагательное, тогда «вода бежит», «конь скачет» и другие. Например, «Бириэм тургэнник барар» (где “тургэн” используется в значении “быстрый”, “барар” – “стоять”) в переводе на русский язык означает “быстро стоять”.

Из выше сказанного следует, что критерий концепции проникновения этнической особенности «неторопливость» отражен в самом языке как лингвокультурологическая составляющая.

Для определения независимости, отличительных признаков как изучаемого языка, так и родного языка было проведено тестирование (среди курсантов ВСИ МВД, группы ОЗИП из 20 человек) по определению предлогов места, распределения их по языковой картине мира изучаемого языка.

Задание: распределить предлоги по критериям: «Volume – объём», «Space – пространство», «Surface – плоскость», «Point – координата», «Direction – направление».

Русским обучающимся (15 человек) было предложено распределить предлоги в таблицу без пояснения; бурятам (5 человек), в языке которых практически нет предлогов, значения предлогов были даны с пояснениями.

Значение «через»: across (перейти через дорогу), over (пройти через виадук), through (проехать через тоннель);

«на»: at (кресло в углу), on (кольцо на пальце), in (на Кавказе), in/ at (на почте), in (птичка на дереве);

«в»: in (Москве), in (углу), at/ through (посмотри в окно); on/ at (стук в дверь).

По результатам тестирования было выявлено, что со значительной погрешностью все обучающиеся справились с этим заданием, однако буряты затратили гораздо больше времени на выполнение этого задания, поскольку им приходилось обращаться к русскому языку, где есть наличие предлогов, но они представлены не по визуальным представлениям и образам, а как соотносённость с падежами. Английский язык относится к аналитическому языку, соответственно, грамматической категории падежа в языке нет, что осложнило поиск подобия в выполнении этого задания. Но бы и положительный момент, курсанты, представители КНС приобрели опыт, приобщились к культуре мышления изучаемого языка и наличия предлогов в европейских языках. Как мы убедились, взаимосвязь грамматики с этнографией имеют непосредственно значение при обучении коммуникативной грамматике, а, значит, введение обучающегося в концептуальную картину мира.

К «сравнительному речеведению» [1, с. 46] зарубежные учёные обращались ещё в 60-е годы прошлого века, в отечественной традиции этой области соответствует психолингвистическая теория речевой деятельности. Включение в образовательный процесс сравнительный анализ разных по системе и культурной составляющей языков, становится необходимым условием для обучающихся (особенно для билингвов) для самостоятельного познания и приобретения необходимых лексико-грамматических компетенций.

Библиографический список

1. Кузнецов А.М. Национально-культурное своеобразие слова // Язык и культура: Сб. обзоров – М. : ИНИОН АН СССР, 1987. – С. 141-163.
2. Проблемы этносемантики // Сборник научно-аналитических обзоров. М., 1998. – 167 с.